

112 年師資培育之大學外語領域教學研究中心（小學組）

師培社群讀書會記錄：第一場

共同閱讀圖書：Assessment Literacy of Bilingual Classroom: an experimental course for Teacher' s Program

導讀者：楊志堅教授 臺中教育大學

讀書會成員：

北： 臺北教育大學簡雅臻教授、臺北市立大學鄭錦桂教授、清華大學簡靜雯教授、余立棠教授、中原大學廖恩崇教授、

中： 臺中教育大學王雅茵教授、楊志堅教授、陳怡安教授、林佳慧教授、靜宜大學丁玫瑛教授、朝陽科技大學胡文綺教授、林翠英教授、中華國小李旻珊主任、文心國小高千惠老師、健行國小馬梓育老師、

南： 嘉義大學莊閔惇教授、臺南大學楊逸君教授、

東：

讀書會記錄：（計畫工讀助理）臺中教育大學碩士生陳奕均

讀書會摘要：

楊志堅教授首先提出關於此計畫的目標是希望師培課程能有正式的語言評量課程。目前唯一較接近的課程只有教育測驗與評量或學習評量，因此利用現有的學習評量課來執行此子計畫。而課程設計是在既有的學習評量基礎上加上幾個小時關於語言教室和語言評量的課來討論測驗素養和評量素養，是對師資生對未來做的準備。而楊教授也提及計畫目前尚在執行中，參與的有楊志堅教授、馬梓育老師、林佳慧教授，以及陳詠琪四位老師。

楊志堅教授接著提及如在師培課程要上測驗評量素養，能建議朝四個方向著手。目標一，測驗公平性；目標二，依過往經驗可知，大學的教學重點並非一味地傳授硬性知識、公理、法條，應在此之上學習如何對此有所個人的批判思考及自我覺察。例如：師培生未來教學時能夠對教材判斷出優劣得失。沒有完美無缺的教材，但希望能培養出有能力辨別是非對錯的老師。這部分又分為兩部分，一是 The Currency(Language of Money)in PISA，為歐盟的素材，以讓學生練習判斷，二則是 Culture-inherited Language Class Materials，是國內常見的素材，以給師培生們練習判斷。目標三為增加以技術性的量化統計數據及檢查機制。要評斷測驗的公平性、有效性和正當，不單是主觀的直接判斷，還須有量化的數據做為支持。答題結果皆可經由量化工具來做判斷，即便不看題目，亦可從分數的分布得出題上哪些部分有疑義。楊志堅教授認為可向師培生們分享這類型的工具，未來教學時可用做自我檢視。而目標四則為向師培生們分享前兩項的內容後所收到的回饋和數據。從這部分可大略看出目前師培生判斷能力準備度如何。

王雅茵教授提問：Assessment Literacy 指師培生們需學習的有關的語言評量

能力對嗎？

楊志堅教授回應：對，在課程過後都會進行評量，但大部分的師培課都聚焦在課程設計，雖然也有課程在談論測驗與評量，但卻很少提及測驗公平性。尤其對於台灣的師培課似乎講的很少，所以如何幫助師培生更了解如何執行評量會是一件重要的事。因此我設計了以下課程，跟雅茵老師的計畫有些微出入的部分是因為原先的師培課程裡無單獨的語言評量這門課，故無法單獨獨立出語言評量，只能在固有的教學評量課裡外加一部份關於語言評量。

楊志堅教授接著導讀，將目標一的理論基礎分為兩部分，第一部分

Theoretical Background-Test Fairness 是較偏向官方文件或者學術研究，而在國內沒有提及這部分，或許未來國內也可以把這部分加入近來。第二部分則是 Theoretical Backgrounds-Linguistic Effects on Assessments，提出三篇關於量化工具幫助判斷語言評量的歧異和偏誤的文章，並提出若非相關背景可能需要多花時間消化。

政府文件的例子只要輸入 assessment literacy 再加上一些關鍵字就能輕易找到，第一篇是密西根教育局對 assessment literacy 的定義。做評量時最關心的是信度(reliability)和效度(validity)，這兩項也是目前台灣官方文件和課程設計最要求的要素，同時教甄和教檢相關考題也非常多，足以整證明信度和效度是非常備受重視的。但是對此，密西根教育局認為公平性與這兩者是同等重要的。

DIF(Differential Item Functioning)普遍譯為試題偏易功能化，檢查出試題裡是否有不公平之處，對於施測群中部分群體來說較簡單，相對另一部分群體而言較困難。美國一個教育研究團體明確歸納出對於不同身分的人的評量素養的規範指標。而 Internationalisation at Home 是在歐洲施行年的計畫，歐洲因地理及歷史人文因素，會接觸到多種不同的語言。其中一個概念是

“Offer all students global perspectives within their programme of their study, whether or not they spend time abroad.” 楊志堅教授提及這對台灣來說非常重要，雖然台灣的國際學生比例相對不高，不過雙語教學的教材常會牽扯到國際議題，例如英語課本常會出現異國文化相關的內容。因此雖然沒有出國，但還是需要準備這部分。

第二部分是用答題狀況的數據來判斷評量的適切性。此為一篇很具代表性的語言測驗研究紀錄，於 1985 年由 UCLA 所執行，其目的在英語的語言測驗會否對部分特定族裔的國際學生較為有利，反之亦然。研究結果顯現，該測驗對西班牙語系的實驗者就有利，對華語系學生最不利，因部分單詞與西文相似，較有優勢。由此可知，在做語言評量時須考慮到參與者的第一語言為何，母語必定影響測驗之公平性。

楊志堅教授根據 PISA(Programme for International Student Assessment)的研究數據，選了其中數學的測驗來看。而測驗結果顯示，不管是用英文、德文或是中文，數字皆以阿拉伯文表示(較近似通用語言 universal

language 的概念)，數字的概念在每個語言中仍有差異，故測驗單位自訂的一個貨幣單位，以避免其他因素干擾。但對於語言來說還是會有不可避免的差異性，例如中文的語法結構必須要有數量單位詞，各國家熟悉的度量衡制度不同……等等。也就是說在測驗時，既使是有評量素養的出題者還是會有所缺失。而在台灣，本土的族群不同也將面臨到這類型的問題。

國內常見的英語教材多半伴隨這異國文化，因此在教學時若無附加說明便很容易形成沒有足夠 assessment literacy 的狀況。過去這幾年強調內容和語言的整合學習(CLIL)，教學時必學連帶著教學深入的內容(content)，因此英語教學也必須帶入大量的異國文化，然而語言課是要教語言還是教文化？語言課的教學內容和文化內容密不可分對錯與否？這是個值得深思的問題。

王雅茵教授提問：在場的老師應該都有相關的經驗，是否能請各位老師提出想法？一般來說在學的時候我們都認為語言和文化是很難切割開來的，所以我覺得這是一個很特別的論點。

簡雅臻教授回應：通常在設計課程的時候都會希望語言和文化可以同時被帶進課堂，在設計課程的時候能建立一個情境讓孩子體驗不同文化，同時補充說明相關的背景。所以我們部會只教語言，希望孩子們透過英語課程也能認識不同的文化。

楊志堅教授接著提及傳統的語言教學注重「零件」(單字、文法)，並期待孩子在未來能自己把所學組裝起來；現在的教學方法是把內容融入課程，並使得課程變得有趣，但我們應該如何選擇這些內容？例如：佛誕日也可以用英語描述，為什麼選擇聖誕節而不是佛誕日？為什麼都是介紹基督教背景的東西？大家總覺得這應該是英語使用者常見的節日，但使用英文的人不是只有直覺聯想到的英國或美國。在現在內容至上的觀念下，選何種內容放進來是很重要的。比如，非常難找到回教或佛教相關的教材。可是這代表它不該被介紹嗎？

王雅茵教授回應：我們確實在教英語的時候一直把英美文化帶進來，您剛剛提到世界各國也在使用英語的地方，相對應的文化確實也該被放進來，否則就會變成只是在學用這個語言的其中一個國家的文化；而不是在學用這個語言去跟世界各國甚至跟自己當地的文化交流。

楊志堅教授回應：我們拿到的教材都是出版商們因為很容易獲得國外的教材，他們只需要在做簡單修改就可以使用。但如果要教，端午節、中元節這些可能連名稱我們自己都不太確定如何翻譯比較適切。若要以台灣的文化其實也要很多可以做為題材，但因為較不容易編寫所以很少看到，這非常可惜。因此我會讓我的學生做這方面的思考，並非批判原先的英美文化，而是要有更多元的元素和判斷。

楊志堅教授最後也分享經過研究後發現在大學的師培生都似乎尚未準備好，對於「素養導向」和「文化公平」也還有很大的討論空間。語言是工具，選擇內容讓它變得更有興趣、更有效率、更貼近生活，可是「選擇」的依據為何？而楊教授個人的建議是「所選的議題不符合素養」。各個年齡層教育部都有設

課綱來規範應該學習的內容，過往關於英語科都只規範該學的單字，或許英語科的老師可以參考其他科目的課綱搭配選擇課程內容議題，以文學為基礎審慎選擇內容，如此一來或許能更貼近素養的概念。

簡雅臻老師回應：未來可請楊志堅老師開工作坊教我們如何分析。

簡靜雯老師回應：點出盲點，同意可請楊志堅老師未來開工作坊分享更多相關想法，檢視現在教學的考題是否符合素養導向和公平原則。

鄭錦桂老師回應：獲得一個新的角度看信度和效度這些舊有的概念。